

Porównanie tłumaczeń Hioba 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, zmęczył mnie teraz – zniszczyłeś mą całą gromadę. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, zmęczył mnie! Posłuchaj, proszę: Zniszczyłeś mą gromadę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz zmęczył mnie. Spustoszyłeś całe moje zgromadzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz zemdlili mnie; spustoszyłeś, o Boże! wszystko zgromadzenie moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale cóż mam czynić? Będęli mówił, nie ukoi się boleść moja, a jeśli będę milczał, nie odejdzie ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale teraz [Bóg] mnie obezwładnił. Zniszczyłeś całe moje otoczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale teraz On wyczerpał moją siłę i opanowała mnie straszna boleść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale teraz On wyczerpał moje siły, i zniszczył całe moje otoczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże Bóg mnie zmęczył! Wyniszczyłeś całą mą rodzinę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz [Bóg] wyczerpał moją cierpliwość, całą moją rodzinę wyniszczył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер же Він мене зробив перемученим, дурнем, зігнилим;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz Bóg wyczerpał już moją siłę. Opustoszyłeś całe moje koło rodzinne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dopiero teraz mnie zmęczył; spustoszył wszystkich gromadzących się u mnie.

¹⁾ zmęczył mnie teraz, uczynił głupim (l. bezużytecznym) moje zepsucie G, νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν μωρόν σεσηπτότα.